

**UCHWAŁA NR 163/2019**  
**ZARZĄDU GÓRNOŚLĄSKO-ZAGŁĘBIOWSKIEJ METROPOLII**

z dnia 16 lipca 2019 r.

**w sprawie wyrażenia zgody na podpisanie porozumienia o partnerstwie pomiędzy Górnośląsko-Zagłębiowską Metropolią a Metropolią Ruhry (RVR), będącego kontynuacją założeń zawartych w liście intencyjnym z dnia 14 sierpnia 2018 r.**

Na podstawie art. 12 ust. 1 pkt 2 i pkt 6 oraz art. 33 ust. 1 ustawy z dnia 9 marca 2017 r. o związku metropolitalnym w województwie śląskim (Dz. U. z 2017 r. poz. 730)

**uchwała się co następuje:**

§ 1. wyraża się zgodę na podpisanie porozumienia o partnerstwie pomiędzy Górnośląsko-Zagłębiowską Metropolią a Metropolią Ruhry (RVR), będącego kontynuacją założeń zawartych w liście intencyjnym z dnia 14 sierpnia 2018 r.

§ 2. Przyjmuje się projekt porozumienia o partnerstwie, stanowiącego załącznik do niniejszej uchwały.

§ 3. Wykonanie uchwały powierza się Kazimierzowi Karolczakowi - Przewodniczącemu Zarządu Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii.

§ 4. Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Zarządu  
Górnośląsko-Zagłębiowskiej  
Metropolii

**Kazimierz Karolczak**

Załącznik do uchwały Nr 163/2019  
Zarządu Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii  
z dnia 16 lipca 2019 r.

## POROZUMIENIE O PARTNERSTWIE

(projekt)

pomiędzy

Górnośląsko-Zagłębiowską Metropolią (GZM) z siedzibą w Katowicach (40-053), ul. Barbary 21A, NIP: 634-290-18-73, reprezentowaną przez:

1. Kazimierza Karolczaka – Przewodniczącego Zarządu Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii,
2. Grzegorza Podlewskiego - Wiceprzewodniczącego Zarządu Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii

oraz

Regionalnym Zrzeszeniem Ruhry (RVR) z siedzibą w Essen (45128), Kronprinzenstraße 35, NIP: 112/5797/0116, reprezentowanym przez:

1. .... – Członka Zgromadzenia Regionalnego Zrzeszenia Ruhry (RVR),
2. Karola Geiß-Netthöfel – Dyrektor Regionalnego Zrzeszenia Ruhry (RVR),

zawarte w dniu ..... w .....

## PREAMBUŁA

W nawiązaniu do

- 1) listu intencyjnego, podpisanego w Essen w dniu 14 sierpnia 2018 r., w którym określono zamiar dalszego umacniania przyjaźni i współpracy między Regionalnym Zrzeszeniem Ruhry (RVR) a Górnośląsko-Zagłębiowską Metropolią (GZM),
- 2) Traktatu o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy, zawartego dnia 17 czerwca 1991 r. pomiędzy Rzeczpospolitą Polską i Republiką Federalną Niemiec,
- 3) postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o współpracy transgranicznej między wspólnotami i władzami terytorialnymi z dnia 21 maja 1980 r.,
- 4) celów Programu Działań Strategicznych Górnośląsko-Zagłębiowskiej Metropolii do roku 2022, a ściślej punktów 3.4 i 3.5 zawartych w rozdziale „Cele Programu” dotyczących współpracy z ośrodkami metropolitalnymi w Europie i na świecie w celu wymiany doświadczeń i transferu najlepszych praktyk oraz wsparcia rozwoju społeczno-gospodarczego obszaru GZM poprzez nawiązanie współpracy z podmiotami zagranicznymi,
- 5) poprzez angażowanie się we współpracę z zagranicznymi organizacjami,

- 6) celu i koncepcji strategicznej RVR i zawartym w nich wspólnym temacie "Metropolia Europejska",

powyższe strony zamierzają pogłębić swoją współpracę międzyregionalną, stosując się do niniejszego Porozumienia.

#### PODSTAWA PARTNERSTWA

Oba regiony metropolitalne realizują cel inteligentnego, zrównoważonego rozwoju sprzyjającego włączeniu społecznemu. Podzielają przekonanie, że rozwój ten można wzmocnić poprzez międzyregionalną wymianę na płaszczyźnie europejskiej, ponieważ transfer wiedzy, doświadczeń i dobrych praktyk oferuje wyjątkowe możliwości uczenia się i poszerzania własnych obszarów wiedzy.

Podobieństwa strukturalne zachęcają do ścisłej współpracy. Oba regiony metropolitalne to policentryczne obszary metropolitalne przechodzące zmiany strukturalne, których postęp opiera się na koordynacji międzygminnej i regionalnej. Ułatwia to wzajemne zrozumienie, a także współpracę między sobą.

#### CEL PARTNERSTWA

Strony zgadzają się współpracować lub wspierać współpracę między innymi aktorami w obu regionach w następujących obszarach:

- podniesienie atrakcyjności i jakości życia w obydwóch regionach metropolitalnych oraz wsparcie w tym celu procesów społecznych i gospodarczych, w tym promocja twórczości, sztuki, sportu i twórczości artystycznej;
- promowanie badań i rozwoju oraz transferu wiedzy między regionami metropolitalnymi, w tym wymianę umiejętności specyficznych dla danego regionu;
- promowanie zrównoważonej mobilności w miastach, w tym (dalszy) rozwój transportu publicznego, elektromobilności i zintegrowanych rozwiązań w zakresie zmian klimatu;
- wzmocnienie zielonej infrastruktury w obszarach metropolitalnych;
- promowanie zrównoważonego i zintegrowanego rozwoju regionalnego oraz wymianę sprawdzonych praktyk w zakresie perspektywicznego rozwoju policentrycznych regionów metropolitalnych;
- promowanie zmian strukturalnych i związanych z nimi procesów, w szczególności w odniesieniu do transformacji z przemysłu ciężkiego do innowacyjnego krajobrazu gospodarczego i naukowego, biorąc pod uwagę regionalne wyzwania w odniesieniu do terenów poprzemysłowych, zmiany klimatu i wymagań stawianym współczesnym regionom metropolitalnym z uwzględnieniem zmian demograficznych;
- Pozycjonowanie obydwu regionów metropolitalnych w kontekście krajowym i międzynarodowym, w szczególności wobec instytucji Unii Europejskiej; m. in. w celu podnoszenia świadomości osób trzecich w zakresie konkretnych problemów i wyzwań stojących przed regionami metropolitalnymi i regionami będącymi w okresie zmian strukturalnych, a także na rzecz regionalnych wymogów dotyczących programów i inicjatyw europejskich.

Współpraca regionów metropolitalnych powinna odbywać się w szczególności za pomocą następujących formatów:

- regularna wymiana informacji i doświadczeń;
- międzyregionalne grupy robocze;
- opracowanie zaleceń;
- rozwój międzyregionalnych programów współpracy;
- wzajemne informowanie się o projektach międzynarodowych;
- wspólne działania (projektowe), w tym działania w ramach programów unijnych
- wspólny udział w międzynarodowych wydarzeniach i formatach.

Ocena rodzaju i oddziaływania współpracy międzyregionalnej powinna być przeprowadzana regularnie co 5 lat.

#### ZAKOŃCZENIE POROZUMIENIA O PARTNERSTWIE

Porozumienie zostało sporządzone w języku polskim i niemieckim. Posiada ono w równym stopniu moc prawną o obu językach.

*Miejscowość, Data*

**Kazimierz Karolczak**

Przewodniczący Zarządu Górnośląsko-  
Zagłębiowskiej Metropolii

.....  
Członek Zgromadzenia Regionalnego  
Zrzeszenia Ruhry (RVR),

**Grzegorz Podlewski**

Wiceprzewodniczący Zarządu Górnośląsko-  
Zagłębiowskiej Metropolii

**Karola Geiß-Netthöfel**

Dyrektor Regionalnego Zrzeszenia Ruhry  
(RVR)

## PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

zwischen

der Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia (GZM) mit Sitz in Katowice (40-053) in der ul. Barbary 21A, Steuernummer 634-290-18-73, vertreten durch:

3. Kazimierz Karolczak - Vorstandsvorsitzender der Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia,
4. Grzegorz Podlewski – Vize- Vorstandsvorsitzender der Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia,

und

dem Regionalverband Ruhr (RVR) mit Sitz in Essen (45128) in der Kronprinzenstraße 35, Steuernummer 112/5797/0116, vertreten durch:

3. .... - Verbandsversammlung des RVR,
4. Karola Geiß-Netthöfel - Regionaldirektorin des Regionalverbandes Ruhr,

abgeschlossen am ... in ...

## PRÄAMBEL

Bezug nehmend auf

- 7) die am 14. August 2018 in Essen unterzeichnete Absichtserklärung („Letter of Intent“), in der die Absicht zur weiteren Stärkung der Freundschaft und der Zusammenarbeit zwischen dem Regionalverband Ruhr (RVR) und der Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia (GZM) dargelegt wurde,
- 8) den Vertrag vom 17. Juni 1991 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Polen über gute Nachbarschaft und freundschaftliche Zusammenarbeit,
- 9) Bestimmungen des Europäischen Rahmenübereinkommens vom 21. Mai 1980 über die grenzüberschreitende Zusammenarbeit zwischen Gebietskörperschaften,
- 10) die Ziele des strategischen GZM-Aktionsprogramms bis 2022, oder genauer, die Punkte 3.4 und 3.5, die im Kapitel "Programmziele" betreffend die Zusammenarbeit mit Metropoliten in Europa und auf der ganzen Welt enthalten sind, um Erfahrungen auszutauschen, bewährte Verfahren zu vermitteln und die soziale und wirtschaftliche Entwicklung des GZM-Gebiets durch die Aufnahme der Zusammenarbeit mit ausländischen Organisationen zu unterstützen,
- 11) das Ziel- und Strategiekonzept des RVR und das darin aufgeführte Verbundthema „Europäische Metropole“,

beabsichtigen die genannten Parteien, ihre interregionale Kooperation zu vertiefen und sich dabei an dieser Vereinbarung zu orientieren.

## ANLASS DER PARTNERSCHAFT

Beide Metropolregionen verfolgen das Ziel der intelligenten, nachhaltigen und integrativen Entwicklung. Sie teilen die Überzeugung, dass diese Entwicklung durch den interregionalen europäischen Austausch gestärkt werden kann. Denn der Transfer von Fachwissen, von Erfahrungen und von guten Praktiken bietet einzigartige Möglichkeiten, zu lernen und eigene Kompetenzfelder zu erweitern.

Die strukturellen Parallelen laden dabei zur engen Zusammenarbeit ein. Bei beiden Metropolregionen handelt es sich um polyzentrische Ballungsräume im Strukturwandel, deren Fortschritt auf interkommunaler und regionaler Abstimmung aufbaut. Dies begünstigt das Verständnis füreinander wie auch die Kooperation miteinander.

#### FOKUS DER PARTNERSCHAFT

Die Parteien kommen überein, in den folgenden Bereichen zusammenzuarbeiten bzw. die Zusammenarbeit zwischen weiteren Akteuren beider Regionen zu fördern:

- Steigerung der Attraktivität und der Lebensqualität in den beiden Metropolregionen sowie Förderung sozialer und wirtschaftlicher Prozesse zu diesem Zweck, einschließlich der Förderung von Kreativität, Kunst, Sport und künstlerischem Schaffen;
- Förderung von Forschung und Entwicklung in sowie des Wissenstransfers zwischen den Metropolregionen, einschließlich des Austauschs regionalspezifischer Kompetenzen;
- Förderung der nachhaltigen städtischen Mobilität, einschließlich der (Weiter-)Entwicklung des ÖPNV, der Elektromobilität und integrierter Lösungen zur Anpassung an den Klimawandel;
- Stärkung grüner Infrastrukturen in den Metropolregionen;
- Förderung der nachhaltigen und integrierten Regionalentwicklung sowie Austausch bewährter Verfahren zur Perspektiventwicklung von polyzentrischen Metropolregionen;
- Förderung des Strukturwandels und verwandter Prozesse, insbesondere in Bezug auf die Transformation von der Schwerindustrie hin zu einer innovativen Wirtschafts- und Wissenschaftslandschaft, unter Berücksichtigung regionaler Herausforderung mit Blick auf postindustrielle Flächen, den Klimawandel und die Anforderungen an moderne Metropolregionen unter Berücksichtigung des demografischen Wandels;
- Positionierung der beiden Metropolregionen im nationalen und internationalen Kontext, insbesondere gegenüber den Einrichtungen der Europäischen Union, u. a. zur Sensibilisierung Dritter für die spezifischen Themen und Herausforderungen von Metropolregionen und Regionen im Strukturwandel sowie für regionale Anforderungen an europäische Programme und Initiativen.

Die Zusammenarbeit der Metropolregionen soll insbesondere mittels der folgenden Formate erfolgen:

- regelmäßiger Informations- und Erfahrungsaustausch
- interregionale Arbeitsgruppen
- Entwicklung von Empfehlungen
- Entwicklung von interregionalen Kooperationsprogrammen
- gegenseitige Information über internationale Projekte
- gemeinsame (Projekt-)Aktivitäten (einschließlich solcher im Rahmen von EU-Programmen)
- gemeinsame Teilnahme an internationalen Veranstaltungen und Formaten

Eine Evaluierung der Art und der Wirkung der interregionalen Zusammenarbeit soll regelmäßig in einem 5-Jahres-Turnus erfolgen.

#### ABSCHLUSS DER PARTNERSCHAFTSVEREINBARUNG

Die Vereinbarung wurde in polnischer und deutscher Sprache erstellt. Sie ist in beiden Sprachen gleichermaßen rechtskräftig.

Ort xyz, Datum xyz

**Kazimierz Karolczak**

Vorstandsvorsitzender der Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia (GZM)

.....  
Verbandsversammlung des  
Regionalverbandes Ruhr (RVR)

**Grzegorz Podlewski**

Vizepräsident des Verwaltungsrates der  
Górnosłasko-Zagłębiowska Metropolia (GZM)

**Karola Geiß-Netthöfel**

Regionaldirektorin des Regionalverbandes  
Ruhr (RVR)

**Dokument podpisany bezpiecznym podpisem elektronicznym**

Podpis: Signature-2106445524

Imię: Kazimierz

Nazwisko: Karolczak

Instytucja: Górnośląsko-Zagłębiowska Metropolia

Miejscowość: Katowice

Województwo: śląskie

Kraj: PL

Data podpisu: 16 lipca 2019 r.

Zakres podpisu: Cały dokument